**Notion: N0066**

**Notion originale: язык союзной республики**

**Notion translittere: âzyk soûznoj respubliki**

**Notion traduite: langue de république fédérée**

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0358, p. 64

 Cегодня, согласно Конституции СССР, на всех стадиях уголовного и гражданского делопроизводства последовательно соблюдается принцип языкового равноправия, гарантируемый ст. 159. « Судопроизводство, - говорится в ней, - ведется на языке союзной или автономной республики, автономной области, автономного округа или на языке большинства населения данной местности. Участвующим в деле лицам, не владеющим языком, на котором ведется судопроизводство, обеспечивается право полного ознакомления с материалами дела, участие в судебных действиях через переводчика и право выступать в суде на родном языке. » Этот принцип законодательно закреплен в конституциях всех союзных республик.

 Aujourd'hui, selon la Constitution de l'URSS, à tous les niveaux de la procédure pénale et civile, le principe de l'égalité linguistique est respecté et garanti par l'article 159. « La procédure judiciaire est effectuée dans la langue de la république fédérée ou autonome, de l'oblast autonome, de l'okroug autonome ou en langue de la population majoritaire dans cette région. Les personnes participant dans une affaire et ne maîtrisant pas la langue employée dans la procédure judiciaire, ont le droit de prendre connaissance avec les documents de l'affaire, de participer aux actions judiciaires par l'intermédiaire d'un traducteur et interprète, ils ont également le droit de plaider au tribunal dans leur langue native. » Ce principe est législativement défini dans les constitutions de toutes les républiques fédérées.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2084, p. 76-77

 В 80-х гг. 53% нерусских детей в РСФСР посещали обычную русскую школу, остальные 47% обучались в национальной, где преподавалось (не считая языков союзных республик) 44 родных языка. (...) Фактически лишь у 4-х наций в той или иной степени сохранились средняя и старшая ступень школы на родном языке (тувинцы-7 лет, якуты-9 лет, башкиры и татары-11 лет). (...) Число языков обучения и изучения в школах РФ в 1990/1991 уч.г. возросло до 66, в 1992- до 83 [27,17]. Из этого общего количества языков обучения и изучения 16 языков являются тюркскими.

 Dans les années 80 53 % des enfants non-russes fréquentaient l'école russe commune en RSFSR, les 47 % restants étudiaient à l'école nationale, où ont été enseignées 44 langues natives (sans compter les langues des républiques fédérées). (...) En fait, le second et le premier cycle d'enseignement en langue native ont été conservés uniquement pour 4 nationalités (pour les Touvains-7 ans, pour les Yakoutes 9 ans, pour les Bachkirs et les Tatars-11 ans). (...) Le nombre de langues d'éducation et d'enseignement dans les écoles de la Fédération de Russie pour l'année académique 1990/1991 a augmenté jusqu'à 66, en 1992- jusqu'à 83 [27,17]. De ce nombre total des langues d'éducation et d'enseignement 16 langues sont des langues turciques.